

# Tomasz Łoś, Katarzyna Majdzik

---

## Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2007-2012

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 49-91

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

# Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ferić Zoran**: *Mišolovka Walta Disneya / Pułapka na myszy Walta Disneya*. Tłum. Gordana Đurđev, Marta Korpanty, Anna Krukowska, Izabela Misiak, Jolanta Tarka, Anna Trela, Anna Załawska. Sejny, Pogranicze, 2007, 131 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Gavran Miro**: *Jak zabić prezydenta i inne sztuki*. Tłum. Anna Tuszyńska. Kraków, Panga Pank, 2007, 261 [nlb. 3] s. [dramat].  
*Hotel Babilon / Hotel Babilon*, s. 117—138.  
*Kako ubiti predsjednika / Jak zabić prezydenta*, s. 73—116.  
*Ljubavi George'a Washingtona / Miłości George'a Washingtona*, s. 13—41.  
*Noć bogova / Noc bogów*, s. 43—71.  
*Paralelni svjetovi / Światy równoległe*, s. 191—258.  
*Sve o muškarcima / Wszystko o mężczyznach*, s. 139—190.  
*Žycie jest nezmiernie interesujace* [wywiad z autorem], s. 7—12.
3. **Koroman Veselko**: *Czarne pomarańcze*. Wybór i przekład Grzegorz Łatuszyński. Posłowie Vlatko Pavletić. Warszawa, Agawa, 2007, 154 s. [poezja].  
*Upleten u sve / Wplątany we wszystko*, s. 5.  
[Grad prema sjeveru / Miasto na północy]  
*Balada o svitanju / Ballada o wschodzie słońca*, s. 19.  
*Bol teče prema svitanju / Ból rozlewa się o świcie*, s. 13.  
*Dok snove diram usne polijeću / Gdy snów dotykam wargi odfruwają*, s. 22.  
*Dozivanje svjetla / Przywoływanie światła*, s. 15.  
*Grad prema sjeveru / Miasto na północy*, s. 10.  
*Igraju svjetlosti / Gra światła*, s. 14.  
*Mogila / Mogiła*, s. 16.

*Plavo / W błękicie*, s. 18.

*Seljaci / Wieśniacy*, s. 12.

*Trenutak sjećanja / Chwila wspomnień*, s. 21.

*Wołanie słońca\**, s. 9.

*Zaborav / Zapomnienie*, s. 20.

[U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka]

*Crne naranče / Czarne pomarańcze*, s. 26.

*Čestice / Cząstki*, s. 34.

*Dozvolite da uzviknem / Pozwólcie mi krzyknąć*, s. 38.

*Kao svako dijete / Jak każde dziecko*, s. 31.

*Knjiga svanuća / Księga brzasku*, s. 37.

*Lęk na czczo\**, s. 30.

*Malim putem do čistina / Na wąskiej drodze w szczerze pole*, s. 36.

*Opale ružine latice / Opadłe płatki róży*, s. 29.

*Pjesnikova zadaća / Zadanie poety*, s. 25.

*Što je to oko tvojih usana iznenađenih / Co się dzieje wokół twoich warg rozedrganych*, s. 39.

*U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka*, s. 27.

*Za listom praporci / Pod liściem dzwonki*, s. 32.

[Doba skrušenja / Czas skruchy]

*Analiza szalonego wiersza\**, s. 55.

*Ćuk / Sowa*, s. 58.

*Doba skrušenja / Czas skruchy*, s. 47.

*Grzebiecie, blask pyłu\**, s. 45.

*Jutarnje glose / Glosy poranne*, s. 49.

*Kołyska i śmierć\**, s. 56.

*Luda pjesma / Szalony wiersz*, s. 54.

*Misa / Nabożeństwo*, s. 43.

*Moj otac, moja majka i mi djeca / Mój ojciec, moja matka i my, dzieci*, s. 48.

*Teško / Trudno*, s. 44.

*Zavist jednog čela / Zawiść*, s. 53.

[Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku]

*Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej*, s. 79.

*Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku*, s. 64.

*Kako je strahotno / Jak jest okropnie*, s. 63.

*Kako stoje stvari / Jak się rzeczy mają*, s. 72.

*Kojim čelom / Z jakim czołem*, s. 80.

*Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa*, s. 67.

*Oholost / Pycha*, s. 62.

*Rog / Róg*, s. 77.

*Tamo gdje te nema / Tam, gdzie ciebie nie ma*, s. 76.

*Tvoje lice / Twoja twarz*, s. 61.

*Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu*, s. 65.

*Zagonetka ili hir zloduha / Zagadka czy diabelski kaprys*, s. 69.

*Zašto / Dlaczego*, s. 78.

[Gdy wszystko się zmienia\*]

*Bez sumnje / Bez wątpienia*, s. 89.

*Doći će vrijeme / Nadejdzie czas*, s. 84.

*Gdy wszystko się zmienia\**, s. 85.

*Magla i prašnici / Mgła i pyłki*, s. 87.

*Negdje u povijesti / Gdzieś w historii*, s. 86.

*Nieraz tak\**, s. 93.

*Tko još ne zna / Kto jeszcze nie wie*, s. 83.

*U Arkadiji / W Arkadii*, s. 90.

*U snu / We śnie*, s. 92.

*Wreszcie\**, s. 94.

*Znam / Wiem*, s. 91.

[Doista / Zaprawdę]

*Doista / Zaprawdę*, s. 107.

*Dragi Bože / Boże drogi*, s. 108.

*Govori mi Ivan / Mówi mi Ivan*, s. 102.

*On / On*, s. 103.

*Opet dolazi / Znow nadciąga*, s. 104.

*Pitam tako / Pytam tylko*, s. 101.

*Po tym wszystkim\**, s. 106.

*Sedmi travnja 1990. / Siódmego kwietnia 1990*, s. 98.

*Taj sam, taj / To jestem ja*, s. 100.

*Treba naći četiri načina / Należy znaleźć cztery sposoby*, s. 105.

*U ovo doba / O tej porze*, s. 97.

*Zadnja bajka, cvijet / Ostatnia bajka, kwiat*, s. 99.

[Sok od velebilja / Sok z pokrzyku]

*Ako treba / Jeśli trzeba*, s. 142.

*Bez daha / Bez tchu*, s. 131.

*Bez latica / Bez płatków*, s. 117.

*Bez wątpienia\**, s. 140.

*Będzie padać śnieg\**, s. 133.

*Do Krista / Przed Chrystusem*, s. 126.

- Dok jesam / Póki jestem*, s. 112.  
*Dok sam na putu / Dopóki w drodze jestem*, s. 118.  
*Gonjen pljuskom / Pędzony deszczem*, s. 134.  
*Iz dolova vlažnih / Z dolin wilgotnych*, s. 116.  
*Južno drvo / Drzewo południowe*, s. 120.  
*Kad me boli / Gdy mnie boli*, s. 143.  
*Ne mareći za cvijet / Nie dbając o barwę*, s. 130.  
*Nije, još nije / Nic jeszcze*, s. 121.  
*Nisam samo Hrvat / Nie tylko Chorwatem jestem*, s. 114.  
*Onaj na samrtni / Ten na łożu śmierci*, s. 129.  
*Ploveći tako / Płynąc tak*, s. 135.  
*Poput sjene / Niczym cień*, s. 123.  
*Poslije svega / Po tym wszystkim*, s. 137.  
*Ptice / Ptaki*, s. 115.  
*Pun veselja / Radości pełen*, s. 122.  
*Rekoše Egipćani / W Egipcie*, s. 127.  
*Sada već / Już teraz*, s. 113.  
*Skriven u slovu / Ukryty w słowie*, s. 111.  
*Sluteći oluju / Przeczując burzę*, s. 141.  
*Sunce, zodijak / Słońce, zodiak*, s. 132.  
*Uplašen najposlije / Przestraszony*, s. 128.  
*U tekućem vremenu / W bieżącym czasie*, s. 139.  
*U travnju / W kwietniu*, s. 136.  
*Već tri dana / Już trzy dni*, s. 138.  
*Zastavši u sjeni / Przystając w cieniu*, s. 125.  
*Znate već / Wiecie już*, s. 124.
4. **Veličković Nenad**: *Sahib — impresije iz depresije / Sahib: impresje z depresji*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2007, 192 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2007, nr 12.  
**Burazer Diana**  
 \*\*\**Czy to przyzywa mnie syn...\**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].  
**Dautbegović Jozefina**  
*Obrazy z Korčuli\**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].  
**Katunarić Dražen**  
*Psalm o mewie\**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].  
**Knežević Željko**  
*Odmor na otoku / Wakacje na wyspie*. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].

**Machiedo Mladen**

\*\*\**Kryształowa wyspa nie istnieje...*\*. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

**Mihalić Slavko**

*Prolazim Zrinjvcem dotiče me more / Przechodzę Zrinjvcem, dosięga mnie morze.* Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

**Mijović-Kočan Stjepo**

*Balada o plovidbi / Ballada o żeglowaniu.* Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

**Pelaić Goran**

*Uciekinierzy miłości\**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

**Tadijanović Dragutin**

*Veličanstvo mora / Majestat morza.* Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

**Tomičić Zlatko**

*More / Morze.* Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

2. „Dialog” 2007, nr 2.

**Ugrešić Dubravka**

*Hej, Slaveni / Hej, Słowianie* [fragment książki *Nikog nema doma*]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 5—6 [proza].

3. „Pobocza” 2007, nr 1.

**Prtenjača Ivica**

*Dođite sa sjekirama / Nadejdźcie z siekierami.*

\*\*\**Silazio sam u srca dragulja / \*\*\*Schodziłem w serca klejnotów.*

\*\*\**S večeri odlazim piti / \*\*\*Pod wieczór idę coś wypić.*

\*\*\**Topla se ziba dubina / \*\*\*Ciepła kotysze się głębia.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Vitorović Sunčica**

*Kada bi ponovno snimala film smjestila bi u njega samo poglede, pokrete i prašinu / Gdyby znów kręciła film, umieściłaby w nim tylko spojrzenia, ruchy i kurz.*

*Nekoliko dana kasnije / Niewiele dni później.*

*Njegova smrt neće biti posljedni kič na ovome svijetu / Jego śmierć nie będzie ostatnim kiczem na tym świecie.*

*Zašto konačno ne padne snijeg / Dlaczego wreszcie nie spadnie śnieg.*  
Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Žižović Bojan**

*I zagrli me Rade oko vrata / I obejmie mnie Rade za szyję.*

*Krowę było widać z samolotu\**.

*Mrtav napola / Martwy w połowie.*

*Prijatelj iz Sarajeva / Przyjaciel z Sarajewa.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

4. „Pobocza” 2007, nr 2.

**Ileković Marija**

*Pjesance / Wierszyczki.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Lipovec Slađan**

*Jesen je popodne / Jesień jest popołudniu.*

*Leptirov učinak / Efekt motyla.*

*Odlazak u kino / Pójście do kina.*

*Posljednja topla noć / Ostatnia ciepła noc.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Oblučar Branislav**

*Mačje pismo / Kocie pismo.*

*P.S. / P.S.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

5. „Pobocza” 2007, nr 3.

**Nikolić Karlo**

*Ako ne priznamo krizu nikada iz nje nećemo izaći (moj odgovor uglednom ekonomistu) / Jeśli nie przyznamy, że jest kryzys, nigdy z niego nie wyjdziemy (moja odpowiedź cenionemu ekonomiście).*

*Strah / Strach.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Vasiljević Branko**

*\*\*\*đanas ćemo napisati statut udruge / \*\*\*džis napiszemy statut stowarzyszenia.*

*hrvatski bog mars / chorwacki bóg mars.*

*\*\*\*kresnuvši nebo / \*\*\*uderzywszy niebo.*

*mrtva priroda / martwa natura.*

*\*\*\*slike mog starog / \*\*\*obrazy mojego starego.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Zuzija Dalibor**

*\*\*\*Odričem se sebe / \*\*\*Wyrzekam się siebie.*

*\*\*\*Pokušavam odmoriti srce / \*\*\*Staram się dać odpocząć sercu.*

*Rastrzani nemir / Rozerwany niepokój.*

*Velegradska jesen / Wielkomijska jesień.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

6. „Pobocza” 2007, nr 4.

**Andrijašević Marija**

*\*\*\*dotjerujem stvarnost u osobnoj agresiji / \*\*\*w osobistej agresiji doganiam rzeczywistość.*

*ogledalo nema pojma u koga gledam kad pinceta vrijedno čupa obrve / lustro nie ma bladego pojęcia, na kogo patrzę, podczas gdy pinceta porządnie wyrywa brwi.*

*\*\*\*s tobom. bez tebe. svejedno sanjam / \*\*\*z tobą. bez ciebie. tak czy tak marzę.*

*zašto će nas simo dovesti u red? evo zašto / dlaczego simo nauczy nas porządku? oto dlatego.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Pogačar Marko**

*Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która pieszczotliwym tonem mówi ci „Nie ma takiego numeru”.*

*Every woman adores a Fascist (snenim kućanicama) / Every woman adores a Fascist (rozmarzonym gospodyniom domowym).*

*Krojačicama (u pogonima i kod kuće) / Krawcowym (w zakładach i w domu).*

*Vrtlaru / Ogrodnikowi.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Žižović Bojan**

*\*\*\*Jučer dokazuje da / \*\*\* Wczoraj jest dowodem na to.*

*\*\*\*Jučer je dan kao i svaki drugi / \*\*\*Wczoraj jest dniem jak każdy inny.*

*\*\*\*Jučer je kod mene bila baka / \*\*\*Wczoraj była u mnie babcia.*

*\*\*\*Jučer sam bio živčan / \*\*\*Wczoraj byłem nerwowy.*

*\*\*\*Jučer sam dobio dvije odbijenice za posao / \*\*\*Wczoraj dostałem dwie odmowy na podania o pracę.*

*\*\*\*Jučer sam otišao na kavu u grad / \*\*\*Wczoraj poszedłem na kawę do miasta.*

*\*\*\*Jučer sam prošetao do prijatelja / \*\*\*Wczoraj zrobiłem sobie spacer do przyjaciela.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 159 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Drakulić Slavenka:** *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo njenog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra.* Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2008, 252 [nlb. 4] s. [proza].
3. **Jergović Miljenko:** *Ruta Tannenbaum / Ruta Tannenbaum.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 328 s. [proza].
4. **Karuza Senko:** *Vodič po otoku / Przewodnik po wyspie.* Tłum. Barbara Kramar. Warszawa, Czytelnik, 2008, 126 s. [proza].
5. **Kordić Ivan:** *Sarajewska noc.* Tłum. [i wybór] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 152 s. [poezja]<sup>1</sup>.
6. **Krušvar Zoran:** *Najbolji na svijetu / Najlepszy na świecie.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Kraków, Wydawnictwo i Drukarnia Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2008, 170 [nlb. 3] s. [proza].

<sup>1</sup> W niniejszym zestawieniu uwzględniono jedynie adres bibliograficzny wyboru wierszy tego bośniacko-hercegowińskiego i chorwackiego poety. Wybór ten obejmuje ponad sto utworów. Warto podkreślić, że niektóre antologie poezji chorwackiej (wydane i w Chorwacji, i w Polsce) uwzględniają także poezję Ivana Kordicia. Autor mieszka i pracuje w Sarajewie.



7. **Manojlović Sonja:** *Szaleństwo samotności*. Tłum. [wybór i posłowie] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 128 s. [poezja].

\*\*\**Tek plaćuci mogu te ljubiti* / \*\*\**Tylko płacząc mogę cię kochać*, s. 5.

[Wszystko zostało nam użyczone]

\*\*\**I sve nam bijaše posuđeno* / *Wszystko zostało nam użyczone*, s. 13.

\*\*\**I tako se opet širokim čudom događa* / *I tak się znów dziwnie zdarza*, s. 14.

*Najlatwiej siebie narysować\**, s. 9.

*Ovaj grad* / *W tym mieście*, s. 16.

\*\*\**Padamo sami* / *Padamy jak krople deszczu*, s. 15.

*Putna groznica* / *Gorączka podróży*, s. 10.

*Svjedok ja* / *Ja, świadek*, s. 11.

\*\*\**U pradávnio doba starih igračaka* / *W pradawnych czasach*, s. 17.

*Uspomene* / *Wspomnienia*, s. 12.

[W głębokim milczeniu]

\*\*\**Biti tako beskorisno nježan* / *Być tak bezsensu czuła*, s. 27.

\*\*\**Čak i psi kao i oblaci više me ne prepoznaju* / *Nawet psy*, s. 24.

*O tijelo* / *O, ciało*, s. 26.

*Prijatelju, ne razumjesmo se* / *Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 29.

*Puštam neka vinogradi zriju* / *Pozwalam dojrzewać winnicom*, s. 21.

*Saljet će nas snažne gipke zvijeri* / *Opadną nas silne zwinne bestie*, s. 22.

\*\*\**U dubokoj šutnji* / *W głębokim milczeniu*, s. 25.

\*\*\**U svakom svjetlu što mi oduzima dio* / *W każdym świetle*, s. 28.

\*\*\**Za radost starija naša tijela saznaju* / *Ku swej radości*, s. 23.

[Budowanie domu]

*Dođe bilokad* / *Przychodzi byle kiedy*, s. 37.

*Dopiero skurcz milczenia\**, s. 33.

*Građenje kući* / *Budowanie domu*, s. 36.

*Literatura je jedina istina!* / *Literatura to jedyna prawda*, s. 38.

*Svak svojim poslom* / *Każdy ma własne sprawy*, s. 39.

*U tamnoj komori* / *W ciemnej izbie*, s. 35.

*Uzaludno* / *Daremnie*, s. 34.

*Žurim se, žurim* / *Śpieszę się, śpieszę*, s. 40.

[Widzenie senne]

*Hodam li bezoblična, bezvremena* / *Czy chodzę bezkształtna, beczasowa*, s. 50.

*Modrobradi putnik / Sinobrody podróżnik*, s. 46.

*Ogledala / Lustra*, s. 48.

*Snoviđenje / Widzenie senne*, s. 49.

*Sve kraća pitanja / Coraz krótsze pytania*, s. 43.

*Svega se sjećam / Wszystko pamiętam*, s. 44.

*Što tada htjeti / Czego więc chceć*, s. 47.

*Zasjednimo odmah / Siądźmy od razu*, s. 45.

[Przeżycie niczego]

*Abel i Kain / Abel i Kain*, s. 58.

*Beskućnica / Bezdomna*, s. 54.

*Doživljaj ničega / Przeżycie niczego*, s. 59.

*Nenapisana autobiografija / Nienapisana autobiografia*, s. 57.

*Oni neka idu doma / Oni niech pójďą do domu*, s. 53.

*Šćućuren u povijesti / Skulony w historii*, s. 55.

[Patrzenie]

*Ciche nie\**, s. 69.

*Gledanje / Patrzenie*, s. 65.

*Igra karata / Karty*, s. 75.

*Meksičke naušnice / Meksykańskie zausznicę*, s. 67.

*Nehipnotička regresija / Regres niehipnotyczny*, s. 64.

*Neotvoreno pismo / List nieotwarty*, s. 71.

*Nisam bila nitko drugi / Nie byłam nikim innym*, s. 72.

*Pred san / Przed snem*, s. 66.

*Proždiračica vremena / Pożeraczka czasu*, s. 63.

*U krugu stojimo / Stoimy w kole*, s. 68.

*Vrijeme posjeta / Czas wizyt*, s. 73.

*W słońcu\**, s. 70.

[Akt wiary]

*Da mi je ležati / Żebym mogła leżeć*, s. 86.

*Da sam otvorila / Gdybym otworzyła*, s. 87.

*Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze*, s. 84.

*Geografija osmijeha / Geografia uśmiechu*, s. 90.

*Još se može / Można jeszcze*, s. 88.

*Nie sposób dowieść\**, s. 81.

*O ludilo samoće / Szaleństwo samotności*, s. 89.

*O onima koji zaspu odjeveni / O tych, co zasypiają w ubranii*, s. 91.

*On sjedi usred žena / Siedzi pośród niewiast*, s. 92.

*Tetovirani / Tatuaż*, s. 79.

*Vjerovanje / Akt wiary*, s. 82.

[Poeci piszą wiersze erotyczne]

1. \*\*\**Ulučujem zgodu / 1. Korzystam z przygody*, s. 95.
2. \*\*\**Ko vješturak skriti / 2. Jak mag z ukrycia*, s. 96.
3. \*\*\**pjesnički jojo / 3. poetyckie jojo*, s. 97.
4. \*\*\**Proučiti ja ću još danas / 4. Dziś więc przestudiuję*, s. 98.
5. \*\*\**I tako ću ja još danas / 5. I tak dziś jeszcze*, s. 99.

*Nad świecą eksplodowały twarze kochanków\**, s. 101.

*Veče ljubavne poezije / Wieczór poezji miłosnej*, s. 100.

[Strzała brzasku]

*Ljepotica dobra srca / Piękna kobieta o dobrym sercu*, s. 111.

*Na boulevardu Sain-Michele / Na bulwarze Saint Michele*, s. 109.

*Nedjeljno proljetno je jutro / Jest niedzielny wiosenny poranek*, s. 105.

*Rozbudzony jesteś, gdy strzała brzasku drży w twoim ręku\**, s. 112.

*Sunce mi daje / Słońce mi daje*, s. 115.

*Susjedi / Sąsiedzi*, s. 118.

*Što rade anđeli / Co robią aniołowie*, s. 116.

*U putnoj groznici / W gorączce podróży*, s. 108.

*Vrijeme jela / Czas posiłku*, s. 106.

*Wchodzę i przynoszę\**, s. 114.

*Zaskočiti majčicu / Zaskoczyć matulę*, s. 117.

8. **Stanišić Saša**: *Wie der Soldat das Grammophon repariert / Jak żołnierz gramofon reperował*. Tłum. Alicja Rosenau. Wołowiec, Czarne, 2008, 343 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Ugrešić Dubravka**: *Nikog nema doma / Nikogo nie ma w domu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2008, 418 [nlb. 2] s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2008, nr 11.

**Štivičić Tena**

*Fragile! / Ostrożnie! Szkło!*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 120—166 [dramat].

**Zajec Tomislav**

*Mlijeko / Mleko*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 78—117 [dramat].

2. „Kwartalnik Artystyczny” 2008, nr 1.

**Bagić Krešimir**

*Slijepa svjetlost / Ślepa światłość*. Tłum. Julian Kornhauser, s. 112—113 [poezja].

**Bajsić Tomica**

*Apokrif i o Titu / Apokryfy o Ticie.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 109—111 [poezja].

**Biga Vesna**

*Privođenje krajolika / Doprowadzanie krajobrazu.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 116 [poezja].

**Čegec Branko**

*Apaga satanas! / Apaga satanas!.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 108—109 [poezja].

**Maković Zvonko**

*Poslije / Po.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 116—117 [poezja].

**Rešicki Delimir**

*Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 114—115 [poezja].

**Stojić Mile**

*Canzona i sirtaki / Canzona i sirtaki.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 111—112 [poezja].

**Žagar Anka**

*Tamni vrh jezika / Ciemny koniec języka.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 113 [poezja].

3. „Nowa Fantastyka” 2008, nr 12.

**Macan Darko**

*Preko Kalavalahalatine / Przez pustynię Kalavalahalatine.* Tłum. z j. ang. Paulina Braiter, s. 25—26 [proza].

4. „Pobocza” 2008, nr 1.

**Bagić Aida**

*o rerni i grlicama / o piekarniku i synogarlicach.*

*poslije kiše, conquista / po deszczu, conquista.*

*prirodne metode / metoda naturalna.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Brstilo Matija**

*Boja je apšisala / Barwa wyblakła.*

*Nećeš me voljeti ujutro / Nie będziesz mnie kochać nad ranem.*

*\*\*\* pustio sam korijenje / \*\*\*zapaściłem korzenie.*

*Svi kroneri doma / Wszyscy nalogowcy w domu.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Rojc Saška**

*a što je reklo more / a co powiedziało morze.*

*odraz na mramornoj ploči grobnice / odbicie na marmurowej płycie grobowca.*

*ogledalo s golom saškom / lustro z gołą saszka.*

*rojc u prozoru autobusa / rojc w oknie autobusu.*

*saška na obiteljskoj fotografiji / saszka na rodzinnej fotografii.*

- šalica mlijeka sa očima na dnu / filizanka mleka z oczyma na dnie.  
šminkanje u retrovizoru 1 / makijaž w lusterku 1.  
šminkanje u retrovizoru 2 / makijaž w lusterku 2.* Tłum. Łukasz Szopa  
[poezja].
5. „Pobocza” 2008, nr 2.  
**Alfirević Acija**  
*Sonata nad sonatama / Sonata nad sonatami.* Tłum. Łukasz Szopa  
[proza].  
**Bagić Krešimir**  
*Dvorište moje majke / Podwórko mojej matki.  
Tržnica u Dubravi / Targ w Dubrawie.  
Utorak / Wtorek.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].  
**Nikolić Karlo**  
*Atomski mrav pobjeđuje / Mrówka atomowa zwycięża.  
ne-mir / nie-pokój.  
Zeitgeist / Zeitgeist.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
6. „Pobocza” 2008, nr 3.  
**Balent Stjepan**  
*\*\*\*duga se ispružila iznad grada / \*\*\*tęcza rozciągnęła się nad miastem.  
\*\*\*kada gluha i nijema noć / \*\*\*kiedy głucha i niema noc.  
\*\*\*odjednom je slušala / \*\*\*nagle usłyszała.  
\*\*\*pjena plimnog vala / \*\*\*piana fali przypiływu.  
\*\*\*sve se uskovitlalo / \*\*\*wszystko się skotłowało.* Tłum. Łukasz Szopa  
[poezja].  
**Bogunović Goran**  
*Bubreg / Nerka.  
Ja / Ja.  
Moraš se sjećati / Musisz pamiętać.  
Ruka / Ręka.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].  
**Sanković Melita**  
*\*\*\*Dan će skoro zaspati / \*\*\*Dzień wkrótce zaśnie.  
Jabuke / Jabłka.  
Moja djeca / Moje dzieci.  
Otac / Ojciec.  
\*\*\*Padne li teška / \*\*\*Spadnie ciężka.  
Trava mi do bokova, sunce do prstiju / Trawa mi do pasa, słońce do palców.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
7. „Pobocza” 2008, nr 4.  
**Herceg Ivan**  
*Dvostruki život / Podwójne życie.  
Ožiljak / Blizna.*

*Platno / Płótno.*

*Put prema tebi / Droga ku tobie.*

*Sarajevo / Sarajewo.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

### **Lipovec Slađan**

*nebeska tijela / ciała niebieskie.*

*neuhvatljiv trenutak svitanja / ulotny moment świtania.*

*stanje povišene napetosti / stan podwyższonego napięcia.*

*vozeći bicikl / jadąc rowerem.*

*vrijeme čuda / czas cudów.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

### **Novaković Antonija**

*\*\*\*Jeto miriše na mačju hranu i pokisli izmet / \*\*\*lato ma zapach kociej karmy i mokrego kalu.*

*\*\*\*najradije bih ti sada nabrojala / \*\*\*najchętniej bym ci teraz wymieniła.*

*\*\*\*ne znam zašto / \*\*\*nie wiem dlaczego.*

*\*\*\*smirenija sam / \*\*\*jestem bardziej spokojna.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

8. „Poezja Dzisiaj” 2008, nr 68/69.

### **Gjerek-Lovreković Maja**

*Luda molitva za Ivana / Szalona modlitwa za Iwana* [fragment]. Tłum. Grzegorz Walczak, s. 152 [poezja].

9. „Wyspa” 2008, nr 2.

### **Čegec Branko**

*Bezdroża, urwiska, bezdroża\*.*

*Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów.*

*Crna ruka / Czarna ręka.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar.

*Kryzys zakładników, czyli o chorwackiej książce w pierwszej dekadzie nowego tysiąclecia\*.* Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 94—99 [esej].

*Obraz\*.*

*Opis podróży\*.*

*Ronjenje na dah / Nurkowanie.*

*Sir i masline / Ser i oliwki.*

*Utorak / Wtorek.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar, s. 86—93 [poezja].

### **Karuza Senko**

*Kto za to zapłaci\*.*

*Šalša / Śalša.* Tłum. Barbara Kramar, s. 100—103 [proza].

### **Mičanović Miroslav**

*Cóż począc ma obserwator ptaków?\** Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 77—85.

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Goli grad. Antologija hrvatske kratke priče 80-ih i 90-ih godina / Nagie miasto. Antologia chorwackiego krótkiego opowiadania (short story) lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku.** Wybór i wstęp Krešimir Bagić. Opieka merytoryczna, konsultacja językowa i współpraca redakcyjna wydania polskiego Leszek Małczak. Konsultacja chorwackiej wersji językowej Staša Skenžić. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 242 s. [proza].

Bagić Krešimir: *Minimalistički „fin de siècle” / Minimalistyczny „fin de siècle”* [wstęp do polskiego wydania antologii]. Tłum. Leszek Małczak, s. 9—12.

**Andrić Stanko**

*Arbitrarnost / Arbitralność*, s. 213—215.

*Čitanje / Czytanie*. Tłum. Katarzyna Becker, s. 216—217.

*Likantropija / Likantropia*. Tłum. Katarzyna Becker, Karolina Majerczyk, s. 218—220.

*Stvarnost / Rzeczywistość*. Tłum. Katarzyna Becker, s. 221—223.

**Budiša Edo**

*Lijepa priča / Piękna opowieść*, s. 34—36.

*Pakleni izum Antonia Brava / Diabelski wynalazek Antonia Bravo*, s. 37—41.

*Prodavaonica tajni / Sklep tajemnic*. Tłum. Małgorzata Homa, s. 42—45.

**Ferić Zoran**

*Blues za gospodu s crvenim mrljama / Blues dla kobiety z czerwonymi plamami*. Tłum. Tomasz Ilig, s. 114—139.

**Gregorić Boris**

*Dwight Stones / Dwight Stones*, s. 82.

*Gdje je nestala deveta priča / Gdzie przepadło dziewiąte opowiadanie*, s. 77.

*Gospodin James Fox / Pan James Fox*, s. 80.

*Gramatika Westerna / Gramatyka Westernu*, s. 75.

*Krupne koke / Tęgie baby*, s. 81.

*Ruska ljubav / Rosyjska miłość*, s. 71—72.

*Snob / Snob*, s. 79.

*Staromodna izjava / Staroświeckie wyznanie*, s. 78.

*The Birth Of A Nation / The Birth Of A Nation*, s. 76.

*Večer na Pigalleu / Wieczór na Placu Pigalle*. Tłum. Dominika Szmelczyrz, Ewa Szczelina, Ewa Adamczyk, s. 73—74.

**Habjan Stanislav**

*Crni mercedes / Czarny mercedes*, s. 48—51.

*Donijeva slika ili ljubav gomile / Zdjęcie Johnny'ego albo miłość tłumu*, s. 46—47.

*Ljubavnice / Kochanki*, s. 52—53.

*Nemoguća varijanta / Niemożliwy wariant*, s. 54—55.

*Poštari lakog sna / Listonosze lekkich snów*. Tłum. Agnieszka Ulka, s. 56—58.

### **Jergović Miljenko**

*Dijagnoza / Diagnoza*. Tłum. Anna Białas, s. 144—146.

*Gong / Gong*. Tłum. Anna Ruttar, s. 140—143.

*Kad se čovjek jako uplaši / Kiedy człowiek się bardzo przestraszy*. Tłum. Anna Białas, s. 147—155.

### **Klein Carmen**

*Metamorfoze / Metamorfozy*, s. 86—89.

*Nasilna smrt Ignaza Harolda / Nagła śmierć Ignaza Harolda*, s. 83—85.

*Tronogi blues / Blues na trzy nogi*. Tłum. Izabela Dudek, Marta Krzymińska, s. 90—94.

### **Mićanović Krešimir**

*Enformel / Informel*, s. 107—111.

*Strah / Strach*. Tłum. Magdalena Kajzerek, s. 112—113.

### **Perišić Robert**

*Rekonvalescent / Rekonwalescent*. Tłum. Agnieszka Władarz, s. 156—170.

### **Popović Edo**

*Čovjek koji je ubio vlastitu sjenu / Człowiek, który zabił własny cień*, s. 59—65.

*Goli grad / Nagie miasto*. Tłum. Agnieszka Cyganik, s. 66—70.

### **Radaković Borivoj**

*Živinsko gospodarstvo / Folwark zwierzęcy*. Tłum. Tomasz Illg, s. 171—183.

### **Rešicki Delimir**

*Bajka / Bajka*. Tłum. Maja Wójcik, Jakub Gruchalski, s. 95—106.

### **Simić Roman**

*Čvorci / Szpaki*. Tłum. A. Dacka, Marta Hopfer, s. 184—199.

### **Slamnić Davor**

*Botanička bajka / Botaniczna bajka*, s. 16—19.

*Čudovište / Potwór*, s. 13—15.

*Pješčani kraljevi / Piaskowi królowie*, s. 26—27.

*Salamama / Salamama*. Tłum. Aleksandra Wilczek, Aleksandra Janiszewska, s. 20—25.

### **Tomić Ante**

*Pioniri maleni / Zuch chłopaki*. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 200—207.



*Zaboravio sam gdje sam parkirao / Zapomniałem gdzie zaparkowałem.*

Tłum. Monika Maraszkiewicz, s. 208—212.

**Valent Milko**

*Igra fluida / Taniec fluidu.* Tłum. Klaudia Nowicka, Marta Swędział, s. 28—33.

**Zorica Željko**

*Rigalice / Rzygacze.* Tłum. Dominika Przewoźnik, Monika Olkusa, s. 224—232.

2. **Krušvar Zoran:** *Izvršitelji nauma Gospodnjeg / Wykonawcy Bożego Zamyślu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, Agencja Wydawnicza Runa A. Brzezińska, E. Szulc, 2009, 432 s. [proza].
3. **Štiks Igor:** *Elijahova stolica / Krzesło Eliasza.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, W.A.B., 2009, 381 [nlb. 3] s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2009, nr 1.

**Bogdan Tomislav**

*I / I.*

*II / II.*

*\*\*\*Ormari, prozori, jablani i ptice / \*\*\*Szafy, okna, topole i ptaki.*

*Šetnja / Spacer.*

*\*\*\*Ti imaš nešto od jutarnjih ulica / \*\*\*Masz w sobie coś z porannych ulic.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Matijašević Irena**

*Crni stol / Czarny stół.*

*Dimnjačar / Kominiarz.*

*Kava / Kawa.*

*Neće biti lako / Nie będzie łatwo.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Mićanović Miroslav**

*mirogoj / mirogoj.*

*Mona Lisa / Mona Lisa.*

*Pas Ivana Rogića Nehajeva / Pies Ivana Rogića Nehajeva.*

*Poezija / Poezja.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2. „Pobocza” 2009, nr 2.

**Grcić Katja**

*bu! / be!*

*F / F.*

*pješčanik / piaskownica.*

*volim / kocham.*

*zvečka / grzechotka.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Savičević Ivančević Olja**

\*\*\**na pultu između tetrapaka mlijeka i grozdova banana / \*\*\*na blacie między kartonem mleka a kiścią bananów.*

\*\*\**te noći je puhao fen / \*\*\*tey nocy wiał fen.*

\*\*\**ti hodaš na glavi / \*\*\*ty chodzisz na głowie.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Lucić Predrag**

*Ljubavnici iz Verone / Kochankowie z Werony.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

3. „Pobocza” 2009, nr 3—4.

**Kegljen Kristina**

*Delilah, okreni se / Delijo, obróć się.*

*Haljine od nyлона / Nylonowe suknie.*

*Pocrnili smo snijeg a on se i dalje bijeli / Poczerniliśmy śnieg, a on nadal się bieli.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Mujičić Artnam Kemal**

*Crveno / Czerwień.*

*Dokolica / Czas wolny.*

*Jutro / Poranek.*

*Korčula / Korčula.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

**Simić Bodrožić Ivana**

\*\*\**Dragi Bog prebiva u detalju / \*\*\*Miły Bóg przebywa w detalu.*

\*\*\**Jutros su me iz kreveta digle trešnje / \*\*\*Dziś rano z łóżka wyciągnęły mnie czereśnie.*

\*\*\**Mogla sam se zaljubiti u tog starog Pjesnika / \*\*\*Mogłam się zakochać w tym starym Poecie.*

\*\*\**Prošli smo mrtvu pticu / \*\*\*Przejechaliśmy po martwym ptaku.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2010

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Drndić Daša:** *Sonnenschein / Sonnenschein: powieść dokumentalna.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2010, 470 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Jergović Miljenko:** *Freelander / Freelander.* Tłum. Magdalena Petryńska. Sejny, Pogranicze, 2010, 170 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Rudan Vedrana:** *Crnci u Firenci / Murzyni we Florencji.* Tłum. Marta Dobrowolska-Kierył. Warszawa, Drzewo Babel, 2010, 190 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Ugrešić Dubravka:** *Kućni duhovi / Domowe duchy.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 64 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 2010, nr 3.  
**Kontra Ferenc**  
*Sarajevo / Sarajewo*. Tłum. Teresa Worowska, s. 90—105 [proza].
2. „Odra” 2010, nr 2.  
**Jergović Miljenko**  
*Drugi poljubac Gite Danon / Drugi pocałunek Gity Danon*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 91—94 [proza].
3. „Wyspa” 2010, nr 4.  
**Jergović Miljenko**  
*Hau\**, s. 26—28.  
*Liczenie\**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 29—31 [proza].  
**Trumić Marina**  
*Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, [poezja].

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Green Richard**: *Put ljubavi / Top modelka w sidłach kariery*. Tłum. Miljenko Grubeša. Warszawa, Promic — Wydawnictwo Księży Marianów, 2011, 165 [nlb. 1] s.
2. **Jergović Miljenko**: *Srda pjeva, u sumrak, na Duhove / Srda śpiewa o zmierrchu w Zielone Świątki*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2011, 552 s. [proza].
3. **Krušvar Zoran**: *Zvijeri plišane / Pluszowe bestie*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2011, 214 s. [proza].
4. **Mičanović Miroslav**: *Trajekt. Jednosmjerna ulica I / Prom*. Tłum. Leszek Małczak [et al.]. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 176 s. [proza].  
*Wstęp*. Tłum. Leszek Małczak, s. 7—8.  
*Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku*. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 9—11.  
[Dvije / Dwa]  
*Kamera u Gajevoj / Uliczna kamera*, s. 17—18.  
*Komet ubojica / Kometa-zabójca*. Tłum. Leszek Małczak, s. 15—16.  
[Pohvala vatri / Pochwała ognia]  
*Biskup / Biskup*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 64—66.  
„Brak Marije Braun” / „Małżeństwo Marii Braun”. Tłum. Leszek Małczak, s. 24—25.  
*Elizabeta / Elżbieta*, s. 43—45.

- Malta / Malta*, s. 37—39.  
*Opuzen / Opuzen*, s. 40—41.  
*Peeping Tom / Peeping Tom*. Tłum. Magdalena Koch, s. 34—36.  
*Pohvala vatri / Pochwała ognia*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 58—59.  
*Poslovi i dani / Prace i dni*. Tłum. Leszek Małczak, s. 21—22.  
*Osijek / Osijek*. Tłum. Magdalena Koch, s. 46—48.  
*Sen, rebus / Sen, rebus*. Tłum. Leszek Małczak, s. 27—29.  
*Stara mama / Stara mama*. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 52—54.  
*Teddy spava / Teddy śpi*. Tłum. Karina Giel, s. 61—63.  
*Voda / Woda*. Tłum. Leszek Małczak, s. 31—32.  
*Zatvor / Więzienie*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 55—56.  
*Zec / Pies*. Tłum. Magdalena Koch, s. 49—51.

[Vrata mora / Wrota morza]

- Bliska udaljenost / Bliska odległość*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 94—96.  
*Jetty / Jetty*, s. 103—105.  
*Kovčezi / Walizki*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 100—101.  
*Larnaca Machine No. 9 / Larnaca Machine No. 9*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 85—86.  
*„Ljepotica dana” / „Piękność dnia”*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 109—111.  
*Ludilo / Szaleństwo*, s. 79—80.  
*Molo Trovna / Molo Trovna*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 82—83.  
*Ocean / Ocean*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 69—70.  
*Odsutnost / Nieobecność*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 106—107.  
*Preživljavanje na pučinskim otocima / Przetrwanie na wyspach wśród otwartego morza*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 73—74.  
*„Prolazi sve” / „Wszystko mija”*, s. 91—92.  
*St. Kilda / St. Kilda*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 97—99.  
*Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku*. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 71—72.  
*Trajekt / Prom*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 88—90.  
*Vrata mora / Wrota morza*. Tłum. Magdalena Dyras, s. 76—77.

[Kvart / Dzielnica]

- Ambrozija / Artemizija / Ambrozja / Artemizja*. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 126—128.  
*Bicikl / Rower*. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 153—155.  
*Etiopija / Etiopia*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 132—133.  
*Fecenda / Facjata*. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 123—125.

- Flinta / Flinta*. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 156—158.  
*Jankomir / Jankomir*. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 147—149.  
*Kvart / Dzielnica*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 120—121.  
*Mojster za mafijo / Mafiozo*. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk,  
 s. 150—152.  
*Navijači / Kibice*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 138—140.  
*Podzemlje / Podziemie*. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 141—143.  
 „*Rasuti teret*” / „*Ładunek sypki*”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković,  
 s. 117—118.  
*Taksist / Taksówkarz*. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 144—146.  
*Tattoo / Tattoo*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 135—137.  
*Teren / Boisko*. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 115—116.  
*Zaprude / Zaprude*. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 129—131.

[Tri / Trzy]

- Prošlost je strašna / Przeszłość jest straszna*, s. 165—166.  
*Sokol / Sokół*, s. 161—163.  
*Treba vjerovati muškarcima / Trzeba wierzyć mężczyznom*. Tłum. Magdalena Majdak, s. 168—169.
5. **Raos Predrag**: *Mayerling / Mayerling*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut Wydawniczy „Maximum”, 2011, 115 [nlb. 1] s. [proza].
  6. **Sajko Ivana**: *Rio bar / Rio Bar*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Warszawa, W.A.B., 2011, 158 [nlb. 2] s. [proza].
  7. **Ugrešić Dubravka**: *Baba Jaga je snijela jaje / Życie jest bajką: mit o Barbie Jadze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2011, 301 [nlb. 2] s. [proza].
  8. *W skwarze słońca, w chłodzie nocy. Antologia poezji chorwackiej XX wieku*. Wybór, przekład, wstęp i noty Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 990 s. [poezja]<sup>2</sup>.

[Zmierzch modernizmu]

### **Benešić Julije**

*Litanija / Litanía*, s. 19—20.

*Osijek / Osijek*, s. 21—25.

### **Galović Fran**

*Childe Harold / Childe Harold*, s. 34.

*Crn — bel / Czerwone — białe*, s. 35.

### **Polić Kamov Janko**

*Ledeni blud / Lodowata rozpusta*, s. 31—33.

<sup>2</sup> Wybór zawiera wiersze poetów chorwackich i bośniackich.

*Pjesma suncu / Pieśń do słońca*, s. 29—30.

**Polić Nikola**

*Poświata księżycowa\**, s. 37.

*Tišina / Cisza*, s. 36.

**Wiesner Ljubo**

*Blago večē / Cichy wieczór*, s. 27.

*Noćne krajine / Pejzaż nocny*, s. 26.

*Pjesma / Pieśń*, s. 28.

[Ekspresjonizm, futuryzm, dadaizm, symultanizm, kubizm i inne izmy]

**Alfirević Frano**

*Ljetna tišina / Cisza letnia*, s. 134.

**Andrić Ivo**<sup>3</sup>

*Ex ponto* [fragment] / *Za życie długie i radość wielką!*, s. 61.

*\*\*\*Koračam još kao da idem / Bez tytułu*, s. 63.

*Ni bogova, ni molitava! / Ni bogów, ni modlitw*, s. 62.

*Vajmar 1932 / Weimar 1932*, s. 59.

*Ziemia*, s. 60.

**Balota Mate**

*Koza / Koza*, s. 91.

**Batušić Slavko**

*Na targowisku\**, s. 118—119.

*Niedzielne przedpołudnie\**, s. 116—117.

*O wczesnym poranku jesiennym\**, s. 114—115.

*Tri pjesme o mome Zagorcu / Trzy wiersze o moim Zagoracu.*

*Zeleni prilaz u aprilu / Zielona aleja w kwietniu*, s. 111—113.

**Bonifačić Antun**

*Oda djeđu / Oda do dziadka*, s. 109—110.

**Cesarec August**

*Jabučan cvijet / Kwiat jabłoni*, s. 78—79.

**Cesarić Dobriša**

*Balada iz predgrađa / Ballada z przedmieścia*, s. 122.

*Jesen / Jesień*, s. 121.

*Kad budem trava / Gdy będę trawą*, s. 128.

<sup>3</sup> Grzegorz Łatuszyński — tłumacz i autor powyższego wyboru poezji — umieszcza Ivo Andrića w antologii liryki chorwackiej, choć twórczości tego pisarza trudno przypisać jednoznaczną klasyfikację narodowościową. Andrić bywa zaliczany także w poczet twórców bośniackich lub serbskich. Tak też postąpiono w zestawieniu bibliograficznym obejmującym przekłady literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006 (por. M. Filippek, K. Majdzik: *Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, cz. 3. Red. B. Tokarz. Katowice 2012).

- Povratak / Powrót*, s. 126—127.  
*Slap / Wodospad*, s. 125.  
*U suton / Zmierzch*, s. 120.  
*Vagonaši / Wagoniarze*, s. 123—124.  
*Zapis o vršnjacima / Zapisek o rówieśnikach*, s. 129.

### **Dizdar Mak**

- Dim s ognjišta / Dym z ogniska*, s. 205.  
*Gwiazda\**, s. 204.  
*Jedno drvo / Drzewo*, s. 200.  
*Modra rijeka / Modra rzeka*, s. 196—197.  
*Polifem / Polifem*, s. 199.  
*Pustinja / Pustynia*, s. 194—195.  
*Sen pięćdziesiąty pierwszy\**, s. 198.  
*Slovo o smijehu / Słowo o śmiechu*, s. 202—203.  
*Zapis o petorici / Zapis o pięciu*, s. 201.

### **Feldman Miroslav**

- Moja pjesma / Mój wiersz*, s. 103.  
*Wieczne powroty\**, s. 102.  
*Ze starego dziennika\**, s. 101.

### **Ivanišević Drago**

- Danten / Do Dantego*, s. 164.  
*Hrvatska / Chorwacja*, s. 168.  
*Ljubav / Miłość*, s. 165.  
*Moj grad / Moje miasto*, s. 163.  
*Napokon prilazimo moru pomirljivo / W końcu podchodzimy do morza pojednawczo*, s. 166.  
*Pjesnik / Poeta*, s. 161—162.  
*To što sam / To, że...*, s. 167.

### **Kordić Lucijan**

- Pod nebom Bleiburga / Pod niebem Bleiburga*, s. 206.

### **Kovačić Ivan Goran**

- Moj grob / Mój grób*, s. 183.  
*Mračno doba / Ponure czasy*, s. 184.  
*Noćni vlak / Nocny pociąg*, s. 185.  
*Potok / Potok*, s. 186.  
*Tuga nad domovinom / Lament nad ojczyzną*, s. 181—182.

### **Kovačić Vladimir**

- Ljubav je ušla u kuću / Miłość weszła do domu*, s. 169.  
*Marionete / Marionetki*, s. 171.  
*Tiha ljubav / Cicha miłość*, s. 173.

### **Kozarčanin Ivo**

- Mrtve oči / Martwe oczy*, s. 180.

*Pred kišu / Przed deszczem*, s. 179.

*Utjeha / Pocieszenie*, s. 178.

**Krklec Gustav**

*Bezimenoj / Bezimiennej*, s. 98.

*Bog na putu / Bóg w drodze*, s. 99.

*Čša / Do kielicha*, s. 94.

*Epitaf / Epitafium*, s. 100.

*Kiša u gradu / Deszcz w mieście*, s. 95.

*Noc na południu\**, s. 92.

*Put kroz noć / Podróż przez noc*, s. 96.

*Zachwyt\**, s. 97.

**Krleža Miroslav**

*Crveni suton / Czerwony zmierzch*, s. 64.

*Jesenja pjesma / Wiersz jesienny*, s. 67.

*Liječnik kod siromaha / Lekarz u biedaka*, s. 69.

*Loza / Winorośl*, s. 75.

*Ludzie w ciemności\**, s. 76.

*Niespokojny zmierzch\**, s. 70—71.

*Pjesma mrtvom čovjeku / Pieśń do zmarłego przyjaciela*, s. 77.

*Plameni vjetar / Ognisty wiatr*, s. 72—73.

*Smrt karnevala / Śmierć w karnawale*, s. 74.

*Snijeg / Śnieg*, s. 68.

*Veliki Petak godine hiljadu devet stotina i devetnaeste / Wielki Piątek tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku*, s. 65—66.

**Ljubić Pere**

*Akt w blasku\**, s. 108.

*Dzwon wieczności\**, s. 107.

**Majer Vjekoslav**

*Jesień niewidomego\**, s. 105.

*Moj otac i ja / Mój ojciec i ja*, s. 104.

**Sudeta Djuro**

*Listopad\**, s. 131—132.

*Moja pieśń\**, s. 130.

*Moje noći / Moje noce*, s. 133.

**Šimić Antun Branko**

*Hercegovina / Hercegowina*, s. 86.

*Materinstvo / Macierzyństwo*, s. 83.

*Nađeni Bog / Bóg odnaleziony*, s. 89.

*O pewnej górze\**, s. 85.

*Otkupljenje / Odkupienie*, s. 81.

*Povratak / Powrót*, s. 87.

*Put / Droga*, s. 80.



*Rastanak sa sobom / Rozstanie z samym sobą*, s. 88.

*Smrt / Śmierć*, s. 84.

*Tijelo i mi / Ciało i my*, s. 82.

*Zemlja / Ziemia*, s. 90.

### **Šimić Stanislav**

*Wyjazd\**, s. 135.

### **Šop Nikola**

*Moja zahvalnost prema stvarima / Moja wdzięczność dla rzeczy*, s. 140—144.

*Na dnu / Na dnie*, s. 139.

*Na vrhu kugle / Na powierzchni kuli*, s. 137—138.

### **Tadijanović Dragutin**

*Bacam srce pod tuđa stopala / Rzucam serce pod cudze nogi*, s. 155.

*Balada o zaklanim ovcama / Ballada o zarżniętych owcach*, s. 152.

*Doručak / Śniadanie*, s. 160.

*Dugo u noć, u zimsku bijelu noć / Do późnej nocy, zimowej białej nocy*, s. 147.

*Grozd / Grono winne*, s. 154.

*Jutarnja zvijezda pozlaćen orah / Gwiazda poranna, pozłocony orzech*, s. 146.

*Lipanjaska noć na Griču / Noc czerwcową na Grču*, s. 159.

*Mjesečina / Księżyc*, s. 145.

*Pada snijeg / Pada śnieg*, s. 158.

*Prsten / Pierścień*, s. 149.

*Skinuo bih šešir pred gospodinom / Zdjąłbym kapelusz przed Panem*, s. 151.

*U smrt pjesnika / Na śmierć poety*, s. 150.

*Visoka žuta žita / Wysokie, żółte zboża*, s. 148.

*Zemlja me zove / Ziemia mnie wzywa*, s. 157.

*Zlatnim pticama / Ptakom niebieskim*, s. 156.

*Žene pod orahom / Kobiety pod orzechem*, s. 153.

### **Ujević Tin**

*\*\*\*Blaženo jutro koje padaš / Błogi poranek*, s. 58.

*Dažd / Deszcz*, s. 46—49.

*Fotoreporter s krilima arhandela / Fotoreporter ze skrzydłami archanioła*, s. 55—57.

*Gruda zemlje / Gruda ziemi*, s. 45.

*Igračka vjetrova / Igraszka wiatrów*, s. 44.

*Molitva iz tamnice / Modlitwa więźnia*, s. 52—54.

*Notturmo / Nokturn*, s. 50.

*Ove su riječi crne od dubine / Te słowa są ciemne*, s. 51.

*Svakidašnja jadikovka / Codzienne biadolenia*, s. 41—43.

**Vida Viktor***Boka / Boka*, s. 187.*Ex voto / Ex voto*, s. 190.*Majka / Matka*, s. 188.*Odlazak bogova / Bogowie odchodzą*, s. 191.*Ostatni wieczór\**, s. 192.*Staklena spirala / Spirala szklana*, s. 193.*Vrt u Perastu / Ogród w Peraście*, s. 189.**Vučetić Šime***Dwa brzegi\**, s. 174.*Wiersz\**, s. 177.*Zagreb / Zagrzeb*, s. 175.

[Drugi modernizm 1950—1990]

**Balog Zvonimir***Bezsennać\**, s. 366.*Čalkowicie bezsilni\**, s. 362.*Chodząc po swoim mroku\**, s. 363.*Ciężki i pełen niepokoju\**, s. 367.*Czoło jest miedzą\**, s. 365.*Ja idę z jednej\**, s. 361.*Najprije / Najpierw*, s. 368.*Na osypisku mózgu\**, s. 364.**Bilopavlović Tito***Evo čovjeka / Oto człowiek*, s. 506.*Fraternité / Fraternité*, s. 508.*Izvjestaj s ratišta / Meldunek z pola walki*, s. 505.*Moj drug mrav / Moja przyjaciółka mrówka*, s. 507.**Bošnjak Branimir***Gonetanje / Odgadywanie*, s. 566.*Slavonski kaleidoskop / Slawoński kalejdoskop*, s. 567.*Uloga / Rola*, s. 565.**Cvitan Dalibor***Ako već / Jeśli już*, s. 411.*Da se javlja / Niech się odzywa*, s. 407.*Snubljenje noći / Nocne podszczuwanie*, s. 408.*Val koji guta svoja pismena / Fala co pożera litery*, s. 406.*Zastori / Zastłony*, s. 409—410.**Čudina Marija***Baš se veselim / Właśnie się cieszę*, s. 450.\*\*\**Ne, ne mogu u ovome svijetu / Nie, nie mogę na tym świecie*, s. 446.*Nije važno što će plakati / Nie jest ważne, że zapłaczą*, s. 448.

*Sunce nije savršena stvar / Słońce nie jest rzeczą doskonałą*, s. 449.  
*Tigar / Tygrys*, s. 447.

### **Dedić Arsen**

*Cybulski / Cybulski*, s. 461.  
*Mam taką nadzieję\**, s. 454.  
*Oko koje voli / Oko które kocha*, s. 459.  
*Pjesnici bez uniforme / Poeci bez mundurów*, s. 453.  
*Provincijsko kino / Kino prowincjonalne*, s. 458.  
*Rodoljubna pjesma / Wiersz patriotyczny*, s. 455—456.  
*Tko stoji iza mene / Kto za mną stoi*, s. 457.  
*Tvoje tijelo, moja kuća / Twoje ciało — moja chata*, s. 460.

### **Dragojević Danijel**

*Letni dzień w Dubrowniku\**, s. 419.  
*Niespodziewane światło\**, s. 417.  
*Ponekad / Czasami*, s. 414.  
*Pravi ljubavnici / Prawdziwi kochankowie*, s. 413.  
*Prizor / Odłona*, s. 412.  
*Zvijezda dvojna / Gwiazda podwójna*, s. 416.  
*Zvijezda Mozartove godine / Gwiazda roku Mozarta*, s. 415.

### **Franičević-Pločar Jure**

*Kad umire čovjek / Kiedy umiera człowiek*, s. 211.  
*Svak ima jedan ranjavi obujam / Każdy ma jakąś okaleczoną wartość*, s. 210.

### **Ganza Mate**

*Dvije strane / Dwie strony*, s. 444.  
*Iako sam načinjen od blata / Chociaż stworzony jestem z błota*, s. 438.  
*Mjera za mjeru / Miarka za miarkę*, s. 442.  
*Mjeri riječi / Odmierzaj słowa*, s. 440.  
*Nigdy nie byleś bliżej\**, s. 439.  
*Prije nego što ćeš usnuti / Zanim zaśniesz*, s. 443.  
*Tijelo / Ciało*, s. 445.  
*Tvoja šutnja / Twoje milczenie*, s. 441.

### **Golob Zvonimir**

*Glas koji odjekuje hodnicima / Głos, co się niesie po korytarzach*, s. 256—258.  
*Oda mrtvima / Oda do zmarłych*, s. 260—261.  
*Putovanje / Podróż*, s. 259.  
*Sve svršava tamo gdje sve počinje / Wszystko tam się kończy, gdzie się zaczyna*, s. 265.  
*Uvijek kada pomislim na tebe / Zawsze, kiedy pomyślę o tobie*, s. 266.  
*Zwykła śmierć\**, s. 262—264.

### **Gotovac Vlado**

*Buka trivijalnosti / Trywialny szum*, s. 340.

- Čovjek na zemlji / Człowiek na ziemi*, s. 330.  
*Ja domahujem životu / Ja życie witam*, s. 344—345.  
*Ja to nazivam pjesmom / Nazywam to poezją*, s. 331.  
*Još jednom poziv / Jeszcze raz wezwanie*, s. 346.  
*Lazareva pjevanja / Śpiew Łazarza*, s. 336—338.  
*Mój jednodniowy portret\**, s. 341—343.  
*Obnavljanje napuštenog hrama / Odradzanie się opuszczonej świątyni*,  
 s. 335.

- Poslije ovih opsjena / Po wszelkich złudzeniach*, s. 339.  
*Usamljeni Orfej / Samotny Orfeusz*, s. 332.  
*Z okazji dzwonów\**, s. 333—334.

### **Gudelj Petar**

- Chmurni bogowie\**, s. 403.  
*Czy ty napisałeś wiersz\**, s. 404.  
*Duše pomrlih tenkova / Dusze zmarłych czołgów*, s. 401.  
*Izobličena zemlja / Spaczona ziemia*, s. 394—395.  
*Jeśli mało jest mi światła\**, s. 396.  
*Ljubice, ciklame, metafore / Fiolki, cyklamenty, metafory*, s. 405.  
*Morze, ptak\**, s. 402.  
*Skrzydlate kobiety\**, s. 398.  
*Stablo / Drzewo*, s. 393.  
*Šibenska molitva / Modlitwa szybenicka*, s. 390—391.  
*To nie jest moja twarz\**, s. 397.  
*Tri Budimke djevojke / Trzy dziewczyny z Budy*, s. 399—400.  
*Zapis chwilowego kronikarza\**, s. 392.

### **Ivšić Radovan**

- Brijuni / Echo z Brijuni*, s. 229.  
*Crtač / Kreślarz*, s. 226—228.  
*Sanjao sam / Śniłem*, s. 224—225.

### **Kaštelan Jure**

- Bezimeni / Bezimienny*, s. 218.  
*Jadikovka kamena / Lament kamienia*, s. 219.  
*Krv i bura / Krew i wiatr*, s. 221.  
*Pjesme koje nisam napisao / Wiersze których nie napisałem*, s. 223.  
*Predosjećaj jeseni na velegradskom pločniku / Przecucie jesieni na wiel-  
 komiejskim chodniku*, s. 212.  
*Rasprodaja / Wyprzedaż*, s. 222.  
*Tifusari / Tyfuśnicy*, s. 213—217.  
*Vražda / Morderstwo*, s. 220.

### **Knežević Željko**

- Od krzyża odpadło słowo\**, s. 572.  
*Rečenice bez smjera / Zdania bez kierunku*, s. 570.

*Tak, ale\**, s. 571.

*Tako sam sretna / Tak jestem szczęśliwa*, s. 573.

*U ovom gradu / W tym mieście*, s. 569.

*Vinkovci — Nuštar, 27. siječnja 1992 / Vinkovci — Nuštar 27 stycznia 1992*, s. 568.

### **Koroman Veselko**

*Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej*, s. 437.

*Grad prema sjeveru / Miasto na północy*, s. 421.

*Jutarnje glose / Głosy poranne*, s. 430—433.

*Knjiga svanuća / Księga brzasku*, s. 429.

*Mogila / Mogiła*, s. 423—424.

*Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa*, s. 435—436.

*Pjesnikova zadaća / Zadanie poety*, s. 426.

*Seljaci / Wieśniacy*, s. 422.

*Upleten u sve / Wplątany we wszystko*, s. 425.

*Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu*, s. 434.

*Za listom praporci / Pod liściem dzwonki*, s. 427—428.

### **Krmpotić Vesna**

*A kome si nalik / Czyją jesteś podobizną*, s. 351.

*Mrtvi padaju / Martwi padają*, s. 352.

*Odakle si došao / Skąd przybyłeś*, s. 350.

*Prosinačka šuma / Grudniowy las*, s. 354.

*Samotna lipa krvi / Samotna lipa krwi*, s. 347.

*Vlat i ja / Żdźbło i ja*, s. 353.

*Z ran moich jesteš\**, s. 348—349.

### **Kruno Quien**

*Mali starinski svijet / Mały dawny świat*, s. 209.

### **Madjer Miroslav Slavko**

*Biti čovjek / Być człowiekiem*, s. 304.

*Biti zemlja / Być ziemią*, s. 306.

*Cracovija / Cracovia*, s. 309.

*I mir i nemir / Spokój i niepokój*, s. 307.

*Jedinstveno je biti netko / Prosto jest być nikim*, s. 305.

*Poczekalnia dla zwykłego słońca\**, s. 308.

### **Maroević Tonko**

*Argentina / Argentyna*, s. 521—522.

*Pismo Josipu Severu u nepovrat / List do Josipa Severa w bezpowrotność*, s. 523—525.

*\*\*\*Skąd i dlaczego...\**, s. 526.

*\*\*\*Słup wbity został w środek ziemi...\**, s. 527.

### **Maruna Boris**

*Hrvati mi idu na jetra / Chorwaci leżą mi na wątrobie*, s. 509—510.

*Pas / Pies*, s. 511—512.

*Šaka / Pięść*, s. 513.

### **Mihalić Slavko**

*Blijesak njenog pogleda / Blask jej oczu*, s. 284.

*Božić 1991. / Boże Narodzenie 1991*, s. 295.

*Grobari živih / Grabarze żywych*, s. 280.

*Idem put svoj natrag / Przemierzam swoją drogę wstecz*, s. 294.

*Inny świat\**, s. 282—283.

*Ispitavanje tišine / Badanie ciszy*, s. 293.

*Iz dalekih provincija / Z dalekich prowincji*, s. 279.

*Kamen vriskom raspucan / Kamień od krzyku pękający*, s. 290.

*Klopka za uspomene / Pułapka na wspomnienia*, s. 289.

*Krikovi u tmni / Krzyk w ciemności*, s. 292.

*Ne znaš ljubiti, ne znaš mrziti, ni ubiti ne bi znala / Nie potrafisz kochać,  
nie potrafisz nienawidzić, zabić też byś nie umiała*, s. 285.

*Netko me zove / Ktoś mnie woła*, s. 286.

*Posljednja večera / Ostatnia wieczerza*, s. 288.

*Poznavao sam Ofeliju / Znałem Ofelię*, s. 278.

*Prozor ludila / Okna szaleństwa*, s. 291.

*Strah / Strach*, s. 287.

*U noći me probude koraci / Obudziły mnie w nocy kroki*, s. 281.

*U prolazu / W przejściu*, s. 296.

### **Mijović Kočan Stijepo**

*Chwila poznania\**, s. 520.

*Dziwni jacyś ludzie\**, s. 515.

*Morze\**, s. 519.

*Pragnienie\**, s. 514.

*Przyszłość\**, s. 516—517.

*Ta riječ / To słowo*, s. 518.

### **Miličević Nikola**

*Czysty piasek\**, s. 238.

*Da sam bio / Gdybym był*, s. 233.

*Dužo jest mroku w człowieku\**, s. 232.

*Epilog\**, s. 237.

*Na žalu beskrajna / Na plaży bezkresnej*, s. 231.

*Przywoływanie\**, s. 234.

*Requiem / Requiem*, s. 236.

*Tajanstveni neznanac / Tajemniczy nieznajomy*, s. 230.

*Ziemia\**, s. 235.

### **Milišić Milan**

*Među vratima od grada / We wrotach miasta*, s. 533.

*Odkrywasz\**, s. 535.

*Opowiadam swojej matce bajkę\**, s. 534.

### **Mioč Pero**

*Cavalleria diabolica\**, s. 554—556.

*Marija / Marija*, s. 548—551.

*Pieśń piąta\**, s. 558—559.

*Pieśń szósta\**, s. 557.

*Pole\**, s. 552.

*Wesele wcale nie w Kanie Galilejskiej\**, s. 545—547.

*Wieczór w maskach\**, s. 553.

### **Mrkonjić Zvonimir**

*Između dva neprijatelja / Pomiedzy dwoma wrogami*, s. 462.

*Mi / My*, s. 468.

*Pean / Pean*, s. 467.

*Rodzenie się Apolla\**, s. 465.

*Spaljena zemlja / Spalona ziemia*, s. 464.

*W dwutysięcznym i... metapoetyka\**, s. 466.

*Zvonici / Dzwonnice*, s. 463.

### **Paljetak Luko**

*Kučni ljubimci / Ulubieńcy domowi*, s. 564.

*Madonna dell'Orto / Madonna dell'Orto*, s. 560.

*Olovka / Ołówek*, s. 563.

*Posadzkarz niebieski\**, s. 561.

*Šafrani / Szafrany*, s. 562.

### **Parun Vesna**

*Bila sam dječak s praćkom, bila sam ptica / Byłam chłopcem z procą, byłam ptakiem*, s. 248—249.

*Djevičanstvo / Dziewictwo*, s. 245.

*Dom na cesti / Dom przy drodze*, s. 246.

*Mati čovjekova / Matka człowiecza*, s. 243.

*Obzorja / Horyzont*, s. 253.

*Powrót do drzewa czasu\**, s. 244.

*Prava pjesma / Prawdziwy wiersz*, s. 252.

*Seobe / Wędrówki*, s. 251.

*Smirenje / Uspokojenie*, s. 247.

*Svjedoci / Świadkowie*, s. 254.

*Tijelo i proljeće / Wiosna i ciało*, s. 255.

*Za sve su kriva djetinjstva naša / Wszystkiemu winne jest nasze dzieciństwo*, s. 250.

### **Pavlović Boro**

*Poezija / Poezja*, s. 240.

*Raj / Raj*, s. 239.

*Ribe / Ryby*, s. 241.

*Zagora / Zagora*, s. 242.

### **Petrak Nikica**

*Bajka / Bajka*, s. 475.

*Ima u meni strah / Jest we mnie strach*, s. 472.

*\*\*\*I sad te gledam / \*\*\*I teraz patrzę...*, s. 470.

*Južna strana Hvara / Południowa strona Hvaru*, s. 469.

*Ljepota koju smo voljeli / \*\*\*Piękno, które kochaliśmy...*, s. 476.

*Od ljubavi / \*\*\*Od miłości na tej ziemi...*, s. 474.

*Senilnost / Uwiad starczy*, s. 473.

*Uspavanka / Kołysanka*, s. 471.

### **Pupačić Josip**

*Budi moja noć / Bądź moją nocą*, s. 273.

*Između neba i zemlje / Między niebem a ziemią*, s. 270.

*Moj križ svejedno gori / Mój krzyż płonie mimo wszystko*, s. 268—269.

*More / Morze*, s. 274.

*Ovdje gdje sam se dogodio / Tu gdzie się zdarzyłem*, s. 276—277.

*Ruže, bijele ruže / Róże, białe róże*, s. 275.

*Zaljubljen u ljubav / Zakochany w miłości*, s. 271—272.

### **Rogić Nehajev Ivan**

*Jestem jednim a može žadnym\**, s. 583.

*Kako pamtim majku / Jak pamiętam matkę*, s. 581—582.

*Nie wierzę\**, s. 585.

*Strzelaj dlaczego nie\**, s. 584.

### **Sabol Željko**

*Imala sam kuću, imala sam dom / Miałam chatę, miałam dom*, s. 543—544.

*Sve ste već učinili / Zrobiliście już wszystko*, s. 541.

*Teraz schodzą nam z drogi\**, s. 542.

### **Sever Josip**

*Bitka / Bitwa*, s. 452.

*Prostrano sagorijevanje / Spalanie się przestrzenne*, s. 451.

### **Slamnić Ivan**

*Kolumbo / Kolumb*, s. 317.

*Kruki\**, s. 320.

*Na brzu ruku skupljeno društvanje / Paczka sklecona w pośpiechu*, s. 318.

*Navek je nekak bilo / Zawsze jakoś było*, s. 321.

*Što više gledam, to više vidim / Im dłużej patrzę, tym więcej widzę*, s. 319.

*Ubili su ga ciglama / Zabili go ceglami*, s. 322.

### **Slaviček Milivoj**

*Čudesno bijela vrata / Cudowne białe drzwi*, s. 298.

*Jedni umierają, a drudzy ich żałują\**, s. 301.



*Mašta (u dubini XX stoljeća n.e.) / Wyobraźnia (w głębi XX wieku n.e.),*  
s. 302.

*Neki moj golemi barjak / Jakiś mój wielki sztandar,* s. 299.

*Nigdje u svijetu / Gdzieś w świecie,* s. 300.

*Rijeka i ja smo u neprijateljstvu / Rzeka i ja pozostajemy we wzajemnej*  
*wrogości,* s. 297.

*Vrijeme je da se dogada napokon čovjek / Czas już, żeby zdarzył się w końcu*  
*człowiek,* s. 303.

### **Stamać Ante**

*I da sam / Niech bym był,* s. 479.

*Kako te vidjeh / Kiedy cię ujrzałem,* s. 478.

*Lódź\*,* s. 477.

*Molitva / Modlitwa,* s. 487.

*Molitve nepostojećej zbilji / Modlitwa do rzeczywistości której nie ma,*  
s. 483.

*Mozartova smrt / Śmierć Mozarta,* s. 486.

*Na wprost\*,* s. 484.

*Niespodziana lecz pewna wizyta\*,* s. 488.

*Povratak sonetu / Powrót do sonetu,* s. 485.

*Tek toliko / Tyle tylko,* s. 481.

*U mokroj gnjili uminut će puti / W mokrej glinie swój kres znajdzie droga,*  
s. 480.

*Znaleziony kwiat\*,* s. 482.

### **Sušac Gojko**

*Biti na zemlji / Być na ziemi,* s. 529.

*Jutarnji zemljovid / Mapa poranna,* s. 528.

*Peti jahač apokalipse ili praznina / Piąty jeździec Apokalipsy,* s. 530.

*Stećak / Bogomilski kamień nagrobny,* s. 531.

### **Suško Mario**

*Jezik snova / Język snów,* s. 537.

*Pozostawiony poza\*,* s. 539.

*Strah i ludilo / Strach i szaleństwo,* s. 536.

*Teleskopowanie\*,* s. 538.

*Znaki\*,* s. 540.

### **Škunca Andriana**

*Biti ti / Być tobą,* s. 588.

*Kako sve brzo zaboravlja / Jak szybko o wszystkim zapomina,* s. 590.

*Kao sveci / Jak święci,* s. 592.

*Noćna pjesma / Wiersz nocny,* s. 594.

*Parny dzień\*,* s. 586.

*Sjena / Cień,* s. 589.

*Skupivši selo u zavežljaj / Zgarnęła wieś do węzła,* s. 587.

*Zajedno s tobom prah / Kurz razem z tobą*, s. 594.

*Zrcalo riječi / Lustro słów*, s. 591.

### **Šoljan Antun**

*Bacač kamena / Ciskający kamieniami*, s. 355—357.

*Sjedim u restoranu, dovršio sam ručak / Siedzę w restauracji, kończę obiad*, s. 359.

*Tisuću i jedna noć / Tysiąc i jedna noc*, s. 360.

*Vukovarski arzuhal / Vukovarski arzuhal*, s. 358.

### **Tomičić Zlatko**

*Cvijet bez korijena / Kwiat bez korzenia*, s. 311.

*Hrvatska, ljubavi moja / Chorwacja, miłości moja*, s. 312.

*More / Morze*, s. 310.

*Osamljen glas / Samotny głos*, s. 316.

*Roda / Bociany*, s. 313.

*Stranac / Obcy*, s. 314.

*Tražio je svoju zvijezdu / Szukał swojej gwiazdy*, s. 315.

### **Trumić Marina**

*Na istom mjestu / Na tym samym miejscu*, s. 498.

*Niepokój\**, s. 503.

*Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię*, s. 497.

*U tramvaju / W tramwaju*, s. 501—502.

*Wędrówka doczesna\**, s. 500.

*Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem*, s. 499.

*Zdumienie\**, s. 504.

### **Vladović Borben**

*Barokni balkon / Balkon barokowy*, s. 578.

*Gravirani štap / Grawerowana laska*, s. 574.

*Na peronu s novinama u ruci / Na peronie z gazetą w ręku*, s. 575.

*Sjeverna soba / Pokój północny*, s. 576.

*Stari klesar / Stary kamieniarz*, s. 577.

*Vidim nebo, a nebo mene ne vidi / Widzę niebo, a niebo mnie nie widzi*, s. 579.

*Volim te kada piješ sok iz tetrapaka, a slamka je puknuta / Lubię cię kiedy łapczywie pijesz sok z kartonu przez pękniętą słomkę*, s. 580.

### **Vrkljan Irena**

*Buđenje / Przebudzenie*, s. 323—323.

*Romantična pjesma / Wiersz romantyczny*, s. 329.

*Slavenska uspavanka / Słowiańska kołysanka*, s. 325—326.

*Zaljubljeni dan / Ten dzień*, s. 327—328.

### **Vučičević Stojan**

*Zemlja / Ziemia*, s. 532.

**Vuletić Andjelko**

*Dom, który zamyka się sam z siebie\**, s. 388—389.

*Duše na kljenovom štapu / Dusze na kiju klonowym*, s. 378—379.

*Ja ću graditi kako ja hoću / Będę budować, jak ja chcę*, s. 374—375.

*Jeśli prawdą jest...\**, s. 371.

*Kad budem melik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka*, s. 377.

*Kraljica puteva / Królowa dróg*, s. 373.

*Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie*, s. 376.

*Molitvenik moje majke / Modlitewnik mojej matki*, s. 384—385.

*Na istoj opasnoj strmini / Na tej samej niebezpiecznej pochyłości*, s. 381—382.

*Ovo Sarajevo, ovaj crni san / To Sarajewo, ten koszmarny sen*, s. 380.

*Pepeo / Popiół*, s. 370.

*Ruke moje majke / Ręce mojej matki*, s. 383.

*Sarajevo / Sarajewo*, s. 372.

*Temeljac-kamen / Kamień węgielny*, s. 369.

*To, czym być muszę\**, s. 386—387.

**Zeljковић Branislav**

*Odlazak / Odchodzenie*, s. 267.

**Zidić Igor**

*Bdijenje / Czuwanie*, s. 489.

*Brodarjenje pred gozbu / Żeglowanie przed biesiadą*, s. 496.

*Druga svjetlosti / Inne światło*, s. 493.

*Exaudi! / Exaudi!*, s. 492.

*Legenda / Legenda*, s. 494.

*Pod oslikanim stropom / Pod opisanym stropem*, s. 495.

*Svršetak rata / Koniec wojny*, s. 491.

*Tvoj svijet / Twój świat*, s. 490.

[Wielogłos współczesny]

**Andrijašević Marija**

*Sajberseks jagodica bobica / Sajberseks poziomka jagódka*, s. 858—859.

**Bagić Krešimir**

*Krošnja / Korona*, s. 770—771.

*Kuća / Dom*, s. 768.

*Zdravo, prijatelju / Bywaj, przyjacielu*, s. 769.

**Bajsić Tomica**

*Dvadeset i sedmi dan / Dwadzieścia siedem dni*, s. 801.

*Gauguinova kletva / Przekleństwo Gaugina*, s. 802—803.

*Jedanaest tisuća metara iznad velikih ravnica / Jedenaście tysięcy metrów nad wielkimi równinami*, s. 800.

**Begović Sead**

*Idila / Idylla*, s. 694.

*Kad otkriješ da te nema / Kiedy odkryjesz, że ciebie nie ma*, s. 696—697.

*Najbolje je biti stablo uz rijeku / Najlepiej być drzewem nad rzeką*, s. 695.

*Nas troje / Nas troje*, s. 693.

*Plač ostarjelog repera / Szloch podstarzalego rapera*, s. 698.

*Prorok u našem vrtu / Prorok w naszym ogrodzie*, s. 692.

**Benić Gordana**

*Akwarium\**, s. 671.

*Chmury\**, s. 669.

*Dzielenie\**, s. 672.

*Upał\**, s. 668.

*Uziemiona tęcza\**, s. 670.

**Biga Vesna**

*Naturalne\**, s. 648.

*Poranne\**, s. 647.

*Riječ s rupicom u sredini / Słowo z dziurką w środku*, s. 645.

*Słowo o wielkiej pojemności\**, s. 646.

**Biletić Boris Domagoj**

*Jesień z Vukovarem i chorwacką ciszą\**, s. 735.

**Bodrožić Ivana**

*\*\*\*Bio sam oko deset tisuća puta mrtav / \*\*\*Byłem chyba..., s. 856.*

*Božićna čestitka / Życzenia gwiazdkowe*, s. 855.

*\*\*\*Proteżność je Božji atribut / \*\*\*Ciągłość jest atrybutem..., s. 852.*

*Soba 325 / Pokój 325*, s. 853—854.

*\*\*\*Szczególnie przyjemnie mi...\**, s. 857.

**Brnardić Ana**

*Kućna životinja / Zwierzę domowe*, s. 850.

*Misli se odmaraju / Odpoczywają myśli*, s. 851.

**Bulić Vlado**

*012 nedavno sam opet čitao... / 012*, s. 847.

*024 u centru grada... / 024*, s. 848.

*030 Loki je pričao / o keksima... / 030*, s. 849.

**Cindori Ružica**

*Akwarela\**, s. 762.

*Jak eter\**, s. 758.

*Knjiga / Książka*, s. 756.

*Rastanak / Rozstanie*, s. 759.

*Uspavanka / Kołysanka*, s. 757.

*Wieszczka\**, s. 760—761.

**Čegec Branko**

*Bezdroża, urwiska, bezdroża\**, s. 739.

*Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów*, s. 736.

*Crna ruka / Czarna ręka*, s. 737.

*Opis podróży\**, s. 738.

*Ronjenje na dah / Nurkowanie*, s. 740.

*Utorak / Wtorek*, s. 741—742.

### **Dautbegović Jozefina**

*Jak drzewo\**, s. 628.

*Jedan prilično dobronamjeran Bog / Pewien dość zycziwy Bóg*, s. 639—640.

*Kao šugav pas- porebarke postrance / Jak parszywy pies — bokiem chyłkiem*, s. 643—644.

*Na graničnom prijelazu / Na przejściu granicznym*, s. 637—638.

*Od kiedy ciebie nie ma\**, s. 632.

*Od Rima do Kapue / Od Rzymu do Capui*, s. 629—630.

*Ovidiju za utjehu / Owidiuszowi na pocieszenie*, s. 631.

*Prizor koji bi trebao zvučati utješno / Widok, który powinien być pocieszający*, s. 633—634.

*Przczucie\**, s. 627.

*Put svile / Jedwabny szlak*, s. 635—636.

*Selidba / Przesiedlenie*, s. 641—642.

### **Djurdjević Miloš**

*\*\*\*slušam te ali ti mi ništa ne / \*\*\*słucham ciebie...*, s. 765.

*\*\*\*zacijelo se tu krije / \*\*\*z pewnością kryje się...*, s. 766—767.

### **Fiamengo Jakša**

*Obietnice zorzy\**, s. 616.

*Os / Oś*, s. 615.

*Ovjera beskraja / Weryfikacja nieskończoności*, s. 614.

### **Glamuzina Drago**

*Drhtavi jeleni / Drżący jelen*, s. 790—791.

*Moj sin, moja žena i ja / Mój syn, moja żona i ja*, s. 792.

*Nadam se da te više nikad / Mam nadzieję, że nigdy cię już*, s. 793.

*Kada se lupiš sa sjeksirom po nozi dok cijepaš drva / Kiedy siekierą uderzysz się w nogę rąbiąc drwa*, s. 798.

*Największa przygoda\**, s. 799.

*Narodna astronomija / Astronomia ludowa*, s. 804.

*Posljednji od Kraljeva vatre / Ostatni spośród królów ognia*, s. 794—795.

*Tri kralja Viktora Vide / Trzej królowie Viktora Vidy*, s. 796—797.

### **Gromača Tatjana**

*Iza stakla / Spoza szkła*, s. 831.

*Iz telefonske govornice / Z budki telefonicznej*, s. 830.

*Moj otac počinje sličiti na crnca s polja pamuka / Mój ojciec zaczyna przypominać murzyna z pól bawełnianych*, s. 829.

*Pojedoh dvije banane i osjetih se zadovoljnom / Zjadłam dwa banany i jestem zadovolona*, s. 832—833.

*Unutra / Wewnątrz*, s. 827—828.

### **Herceg Ivan**

*Dvostruki život / Podwójne życie*, s. 822.

*O dziwnych obliczach\**, s. 823.

### **Jagić Dorta**

*List\**, s. 840.

*Ljeto nije sakralno / Lato nie jest sakralne*, s. 836.

*Ostao je samo svileni šal / Pozostał tylko jedwabny szal*, s. 839.

*Podobne metryki\**, s. 838.

*Pod surowym wzrokiem\**, s. 837.

*Poziv na ručak / Zaproszenie na obiad*, s. 835.

### **Jahić Ervin**

*Kvar / Awaria*, s. 826.

*Mimoza / Mimoza*, s. 824.

*O čemu govorimo kad govorimo / Gdy mówimy, o czym mówimy*, s. 825.

### **Jarak Rade**

*Mrak / Ciemność\**, s. 807.

*Oko trga / Wokół rynku*, s. 805—806.

*Otok / Wyspa\**, s. 809.

*Tarantele / Tarantule*, s. 808.

### **Jelušić Božica**

*Ljubav za klasične forme / Miłość do form klasycznych*, s. 691.

### **Jendričko Slavko**

*Glagoljica leti u nebo / Głagolica leci do nieba*, s. 625.

*Teoria oddychania\**, s. 626.

*Znakovi / Znaki*, s. 624.

### **Jergović Miljenko**

*Čovjek pjeva poslije rata / Po wojnie człowiek śpiewa*, s. 787.

*Priča o godišnjim seobama slavenskih bogova / Opowieść o wędrówkach bogów słowiańskich*, s. 785—786.

### **Katunarić Dražen**

*Paranoja / Paranoja*, s. 701.

*Psalm o hodanju po vodi / Psalm o chodzeniu po wodzie*, s. 699.

*Psalm o letenju / Psalm o lataniu*, s. 700.

### **Kordić Ivan**

*Czym jest dom\**, s. 597.

*Dwaj Cyganie\**, s. 600.

*List do Nihady\**, s. 605.

*Moja Poljska / Moja Polska*, s. 612—613.

*Napuštena zemlja / Opuszczony kraj*, s. 602.

- Otvorena kuća / Otwarta chata*, s. 609.  
*Pieśń wojownika\**, s. 598—599.  
*Sonet o moim mieście\**, s. 607.  
*Sonet o starym moście w Mostarze\**, s. 601.  
*Stara stacja kolejowa\**, s. 611.  
*Stara studnia kamienna\**, s. 603.  
*Ten, co pisze\**, s. 606.  
*Treba vjerovati u žito u kruh i zemlju / Trzeba wierzyć w zboże, w chleb i ziemię*, s. 608.  
*Večer s Nihadom / Wieczór z Nihadą*, s. 604.  
*Veranda prema moru / Weranda od strony morza*, s. 610.
- Kršul Zoran**  
*Elegia\**, s. 732—733.  
*Novi Orfej / Nowy Orfeusz*, s. 734.  
*O starych długach\**, s. 730.  
*O stopniowości\**, s. 724—725.  
*O tajemnicach\**, s. 731.  
*Patriotyczny\**, s. 726.  
*Twoja ojczyzna\**, s. 727.  
*W przejściu\**, s. 728—729.
- Lovrenčić Sanja**  
*Oluja / Burza*, s. 763.  
*Ponownie Ariadna\**, s. 764.
- Maković Zvonko**  
*Bez kraja / Bez końca*, s. 620—621.  
*Odsutnost / Nieobecność*, s. 619.  
*Porgy & Bess Band / Porgy & Bess Band*, s. 623.  
*Poslije / Potem*, s. 622.  
*Prisutnost tijela / Obecność ciała*, s. 618.  
*Žycie w klatce\**, s. 617.
- Maleš Branko**  
*Kako da te oslovim / Jak cię zagadnąć*, s. 664—665.  
*Legao sam na zemlju / Położyłem się na ziemi*, s. 667.  
*\*\*\*nacrtao sam brata / \*\*\*narysowałem brata*, s. 666.
- Manojlović Sonja**  
*Ciche nie\**, s. 661.  
*Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze*, s. 657.  
*Još se može / Mogę jeszcze*, s. 663.  
*Najlakše je sebe nacrtati / Najłatwiej siebie narysować*, s. 652.  
*Neotvoreno pismo / List nieotwarty*, s. 662.  
*\*\*\*Prijetelju, ne razumjesmo se / \*\*\*Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 655.

- Putna groznica / Gorączka podróży*, s. 653.  
*Svak svojim poslom / Każdy ma własne sprawy*, s. 654.  
*Šćućuren u povijesti / Skulony w historii*, s. 656.  
*\*\*\*Tek plaćuci mogu te ljubiti / \*\*\*Tylko płacząc mogą cię kochać*, s. 658.  
*U ovom gradu odrekoh se davno blagoslovenog ognja / \*\*\*W tym mieście...*, s. 660.  
*Uspomene / Wspomnienia*, s. 659.
- Mraović Simo**  
*\*\*\*Nemoj me gledati / \*\*\*Nie patrz na mnie*, s. 789.  
*\*\*\*Sretoh velikog političara / \*\*\*Spotkałem znanego polityka*, s. 788.
- Mujičić Artnam Kemal**  
*Cykl\**, s. 755.  
*Plus četrdeset / Plus czterdzieści*, s. 753.  
*Ruch\**, s. 754.  
*Trenutak civilizacije / Moment cywilizacji*, s. 752.
- Oblučar Branislav**  
*Bezizlaz naroda šljiva / Beznadzieja ludu śliwkowego*, s. 846.  
*Zli demijurg / Zły demiurg*, s. 844—845.
- Pavićević Mila**  
*Dla człowieka, zabawy i miłości\**, s. 866.  
*Dom bajek\**, s. 868.  
*Ich\**, s. 870.  
*Jaka\**, s. 867.  
*Każdy\**, s. 869.  
*Odijevanje / Ubieranie się*, s. 872.  
*U očekivanju Godota / Czekając na Godota*, s. 871.  
*Vladimir gleda u nebo / Vladimir patrzy w niebo*, s. 873.
- Pejaković Hrvoje**  
*I jedna očajna / I jeszcze rozpaczliwy*, s. 743.  
*Plan grada / Plan miasta*, s. 744.
- Pešorda Mile**  
*Ars poetica / Ars poetica*, s. 677—678.  
*Drzewo, marzenie\**, s. 681.  
*Krajolik sa zdenecem / Krajobraz ze studnią*, s. 673.  
*Oto radość\**, s. 680.  
*Sada možeš govoriti / Teraz możesz mówić*, s. 674—675.  
*Slušam tvoj glas / Słucham twojego głosu*, s. 679.  
*Ten, co marzył o buncie\**, s. 676.
- Pogačar Marko**  
*Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która ci pieszczotliwym głosem mówi, że wybrałeś nieużywany numer*, s. 861—862.



*Jest wspaniale\**, s. 863—864.

*Permanentna revolucija jezika ljubavne poezije. Umornim Trockistima.*  
/ *Permanentna rewolucja języka poezji miłosnej. Zmęczonym trockistom*, s. 860.

*Susjedima (moje meso je jutros spuštena zastava) / Sąsiadom (Moje ciało dziś rano jest opuszczoną flagą)*, s. 865.

### **Prtenjača Ivica**

*Cipele koje sam donio na nogama / Buty, które przyniosłem na nogach*, s. 812.

\*\*\*skoči / \*\*\*skocz..., s. 813.

\*\*\*strah / \*\*\*strach..., s. 811.

\*\*\*tigar / \*\*\*tygrys..., s. 814.

### **Radaković Zorica**

*Karte padaju kako ih se baci / Karty padają, jak się rzuci*, s. 772—773.

*Ova zemlja / Ta ziemia*, s. 774.

### **Radašinović Bojan**

*Jednostavno o ljudima / Po prostu o ludziach.*

\*\*\*moj otac se zvao marko... / \*\*\*mój ojciec nazywał się marko..., s. 843.

\*\*\*ranko je spavao otkriven... / \*\*\*ranko spał odkryty..., s. 841.

\*\*\*sandra manuela njihov tata i ja... / \*\*\*sandra, manuela, ich tata i ja..., s. 842.

### **Radmilović Marijana**

*Ne budeći te / Nie budząc ciebie*, s. 834.

### **Rešicki Delimir**

*Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz*, s. 750—751.

*Usamljenost / Samotność*, s. 746.

*Varšava / Warszawa*, s. 747—749.

*Zvijezde / Gwiazdy*, s. 745.

### **Roklicer Robert**

*Anatomija topografije / Anatomia fotografii*, s. 817.

*Bądź kondotierem\**, s. 821.

*Poczuj, jak to jest\**, s. 819.

*Szafarz wspomnień\**, s. 818.

*Wszystko jest we własnym bólu\**, s. 820.

### **Stojević Milorad**

*Chłodniutko pisałem wiersze, znowu\**, s. 650.

*Hodanje (prestižna pjesma) / Chodzenie (wiersz prestiżowy)*, s. 649.

*Pancerze ogniste w pszenicy\**, s. 651.

### **Stojić Mile**

*Gitara bodljikavih žica / Gitara z drutu kolczastego*, s. 716.

*Kerubinski mač / Miecz cherubina*, s. 719.

*Korčula / Korčula*, s. 723.

*Koševo / Koševo*, s. 709.

*Między nami padły słowa\**, s. 713.

*Misa / Msza*, s. 712.

*Nakon sudnjeg dana / Po dniu sądnym*, s. 710.

*Nikad ne reci / Nigdy nie mów*, s. 707—708.

*Nura / Nura*, s. 714—715.

*Sentimentalna pjesma o zavičaju / Sentymentalny wiersz o kraju rodzinnym*, s. 722.

*Sjedimo na verandi i gledamo noćno nebo / Siedzimy na werandzie patrzymy w nocne niebo*, s. 711.

*Suze / Łzy*, s. 720.

*Trava / Trawa*, s. 717—718.

*Večera bez politike / Kolacja bez polityki*, s. 721.

### **Šalat Davor**

*Konačan broj zvijezda / Ostateczna liczba gwiazd*, s. 810.

### **Šodan Damir**

*Bombay Blue / Bombay Blue*, s. 779.

*Daljina / Dal*, s. 782.

*Kamenje / Kamienie*, s. 780.

*Keatsov slavuj / Słowik Keatsa*, s. 783.

*Nakon Brueghela / Po Brueghelu*, s. 778.

*Štap / Laska*, s. 781.

*Tolstoj / Tolstoj*, s. 784.

### **Štambuk Drago**

*Chatka skarłałych grzechów\**, s. 685.

*Crni val / Czarna fala*, s. 688—689.

*Nordwind / Nordwind*, s. 687.

*Pamięć\**, s. 684.

*Pieśni chrobotów\**, s. 690.

*Podupadły pałac\**, s. 682—683.

*Polonia restituta\**, s. 686.

### **Vuković Tvrtko**

*Povijest / Historia*, s. 815.

*Vrijeme veprova / Czas wieprzów*, s. 816.

### **Zoko Božica**

*\*\*\*a gdje si se skrila / \*\*\*a gdzie ty się skryłaś...*, s. 777.

*\*\*\*Išao si za mnom i zaustavio se / \*\*\*Szedłeś za mną i zatrzymałeś się*, s. 776.

*Jasna poljana / Jasna polana*, s. 775.

### **Žagar Anka**

*\*\*\*idi tobija, i ne zadržavaj se / \*\*\*idź, tobiaszu, i nie zatrzymuj się*, s. 706.

*Igračke sv. Franje / Zabawki św. Franciszka*, s. 705.  
*Šuma / Las*, s. 702.  
*Tamaris / Tamaryszek*, s. 703.  
*Vjetar u naslovu / Wiatr w tytule*, s. 704.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2011, nr 2.  
**Trumić Marina**  
*Na istom mjestu / Na tym samym miejscu\*\**.  
*Niepokój\*\*\**.  
*Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem\*\**  
 [poezja].
2. „Wyspa” 2011, nr 4.  
**Jergović Miljenko**  
*Męki pana Emanuela\**.  
*Muzli\**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 3—9 [proza].  
**Novak Slobodan**  
*Da sjednemo? / Usiądziemy?* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska,  
 s. 18—21 [proza].

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brajnović Luka**: *Despedidas y encuentros. Memorias de la guerra y el exilio / Pożegnania i powroty: wspomnienia z czasów wojny i wygnania*. Tłum. z j. hisz. Bronisław Krzysztof E. Jakubowski. Warszawa, Wydawnictwo Trio, 2012, 296 [nlb. 6] s. [proza].
  2. **Ćosić Bora**: *Consul u Beogradu / Konsul w Belgradzie*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2012, 332 [nlb. 2] s. [proza].
  3. **Drakulić Slavenka**: *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo njenog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra*. Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2012, 256 s. [proza].
  4. **Jergović Miljenko**: *Otac / Ojciec*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2012, 208 s. [proza].
  5. **Kovač Mirko**: *Grad u zrcalu / Miasto w lustrze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Sejny, Pogranicze, 2012, 416 [nlb. 2] s. [proza].
  6. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów**. T. 1. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanisław. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 328 [nlb. 2] s. [dramat].
- Leo Rafolt**: *Podvlačenje crte: nacrt za uvod u suvremenu hrvatsku dramu / Kropka nad i: zarys wstępu do współczesnego dramatu chorwackiego*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 9—28.

- Kaštelan Lada**  
*Prije sna / Zanim zaśniesz.* Tłum. Magdalena Pastuszka, Magdalena Rusek, Natalia Stryj, s. 99—150.
- Matišić Mate**  
*Svećenikova djeca / Wszystkie dzieci księdza.* Tłum. Radosław Bartosik, Magdalena Dutkiewicz, s. 31—96.
- Mihanović Dubravko**  
*Bijelo / Białe.* Tłum. Martyna Ojrzyńska, Karolina Powąska, s. 201—231.
- Radaković Borivoj**  
*Kaj sad? / I co teraz?* Tłum. Anna Ruttar, s. 233—328.
- Šovagović Filip**  
*Ptičice / Ptaszki.* Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanisz, s. 153—198.
7. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów.** T. 2. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanisz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 273 [nlb. 2] s. [dramat].
- Nola Marijana**  
*Diva / Diwa. Dramat w jednym akcie.* Tłum. Weronika Aleksandrowicz, Adam Mroczkowski, s. 47—85.
- Srnec-Todorović Asja**  
*Odbrojavanje / Odliczanie.* Tłum. Izabela Drózdź, Antonina Kurtok, Magdalena Maks, Marta Maks, s. 185—251.
- Štivičić Tena**  
*Nemreš pobjeć od nedelje / Nie uciekniesz przed niedzielą. Monodram dla dwóch aktorów.* Tłum. Adriana Jodko, Klaudia Piechowicz, s. 7—44.
- Valent Milko**  
*Gola Europa / Gola Europa.* Tłum. Daria Gutkowska, Katarzyna Molenda, Barbara Żuraw, s. 123—182.
- Zajec Tomislav**  
*John Smith, princeza od Walesa / John Smith, księżna Walii. Epizod z życia pewnego Brytyjczyka w jednym akcie.* Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanisz, s. 87—121.
8. **Zmirić Zoran: Blockbuster / Blockbuster.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2012, 211 s. [proza].